

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.5—2018

公共服务领域英文译写规范 第5部分：文化娱乐

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 5: Culture and Entertainment

2018-12-05 发布

2018-12-05 实施

厦门市质量技术监督局 发布

目 次

| | |
|------------------------------------|----|
| 前 言..... | II |
| 1 范围..... | 1 |
| 2 规范性引用文件..... | 1 |
| 3 术语和定义..... | 1 |
| 4 翻译方法和要求..... | 1 |
| 5 书写要求..... | 2 |
| 附录 A（资料性附录） 文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例..... | 3 |
| 附录 B（资料性附录） 文化娱乐服务信息英文译法示例..... | 8 |

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第5部分。

本部分附录A、附录B均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事侨务办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：苏崇、贾琛珉、曾金吉、刘姗姗、韦忠和、王东、陈青、李振良、林奕升、王少武。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第5部分：文化娱乐

1 范围

本部分规定了厦门市文化娱乐服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于厦门市文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.4-2017 公共服务领域英文译写规范 第4部分：文化娱乐

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

文化场馆 cultural venue

向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

[GB/T 30240.4，定义3.1]

3.2

娱乐场所 recreational venue

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注：娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

[GB/T 30240.4，定义3.2]

4 翻译方法和要求

4.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

4.1.1 博物馆、科技馆等均译作 **Museum**。如：厦门市博物馆 **Xiamen Museum**。

4.1.2 纪念堂、纪念馆译作 **Memorial Hall**。

4.1.3 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作 **Exhibition Center** 或 **Exhibition Hall**。如：厦门国际会议展览中心 **Xiamen International Conference & Exhibition Center**。

- 4.1.4 博览（会）译作 **Exposition**、**Expo** 或 **Fair**，如世界博览会 **World Exposition** 或 **World Expo**，海峡旅游博览会 **Strait Travel Fair**。
- 4.1.5 美术馆、艺术馆均译作 **Art Gallery** 或 **Art Museum**。画廊直接译作 **Gallery**。如：厦门美术馆 **Xiamen Art Museum**。
- 4.1.6 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 **Cinema**。影城一般也译作 **Cinema**，特殊情况如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 **Cinema City** 或 **Cineplex**。
- 4.1.7 剧场、剧院、舞台、戏、院戏苑等均译作 **Theater**。如：闽南大戏院 **Banlam Grand Theater**。
- 4.1.8 社区文化（活动）中心译作 **Community Cultural Center**。
- 4.1.9 图书馆译作 **Library**。
- 4.1.10 音乐厅译作 **Concert Hall**。如：宏泰音乐厅 **Hongtai Concert Hall**。
- 4.1.11 艺术中心均译作 **Art Center**。如：厦门文化艺术中心 **Xiamen Culture and Art Center**。
- 4.1.12 文化宫、青少年宫等的“宫”可以沿用 **Palace**。如：厦门市工人文化宫 **Xiamen Workers Culture Palace**。
- 4.1.13 其他文化场馆和娱乐场所名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1.3 的各项要求。文化场馆和娱乐场所名称英文通用译法参见附录 A.1。厦门主要文化场馆和娱乐场所名称参见附录 A.2。

4.2 文化娱乐服务信息

- 4.2.1 文物一般译作 **Cultural Relic**，专指古董时也可译作 **Antique**。
- 4.2.2 文物的级别可采用“序数词+Grade”的方法译写，也可采用“Grade + 基数词”的方法译写，如一级文物可译作 **First Grade Cultural Relic**，也可译作 **Grade One Cultural Relic**。
- 4.2.3 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+Floor”的方法译写，如：一层 **First Floor**。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 **Stalls**（正厅）、**Mezzanine**（楼厅）、**Balcony**（像阳台一样的包厢）、**Box**（一间间隔开的包厢）的，可沿用。
- 4.2.4 座位的排译作 **Row**，座译作 **Seat**，如 3 排 5 座译作 **Row 5, Seat 3**。
- 4.2.5 其他文化娱乐服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。具体参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求，如中心可在 **Center** 或 **Centre** 中任选一种译法，剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等可在 **Theater** 或 **Theatre** 中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

4.4 语法和格式

- 4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。
- 4.4.2 单复数用法还应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4.1 的相关要求。
- 4.4.3 采用缩写形式应符合国际惯例。来自外来概念的中文缩略语，应使用外来概念原词的英文缩写。如：“世界贸易组织”应使用 **WTO**。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1给出了文化场馆和娱乐场所名称通名英文译法示例。条目英文中：

- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) 中心译作 Center 或 Centre, 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等译 Theater 或 Theatre, 本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

A.2 文化场馆和娱乐场所名称英文通用译法示例

文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 文化场所和娱乐场所名称英文通用译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------|---|
| | (文博物馆) | |
| 1 | 博物馆 | Museum |
| 2 | 历史博物馆 | History Museum 或 Museum of History |
| 3 | 自然博物馆 | Natural History Museum 或 Museum of Natural History |
| 4 | 民族博物馆 | Ethnography Museum 或 Museum of Ethnography |
| 5 | 民俗博物馆 | Folk Museum 或 Folklore Museum |
| 6 | 文史馆；文史研究馆 | Research Institute of Culture and History |
| | (会展场馆) | |
| 7 | 展览馆；展示馆 | Exhibition Center 或 Exhibition Hall |
| 8 | 陈列馆 | Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall |
| 9 | 展览中心 | Exhibition Center |
| 10 | 会展中心 | Convention and Exhibition Center |
| 11 | 城市规划展示馆 | Urban Planning Exhibition Center 或 Urban Planning Exhibition Hall |
| | (科技馆) | |
| 12 | 科技馆 | Science and Technology Museum 或 Museum of Science and Technology |
| 13 | 体验馆 | Exploration Hall 或 Discovery Hall |
| 14 | 体验中心 | Exploration Center 或 Discovery Center (Center 均可译作 Zone) |
| | (美术、艺术场馆) | |
| 15 | 美术馆；艺术馆 | Art Gallery 或 Art Museum |

表A.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------------|-----------------------------------|
| 16 | 中国画馆 | Gallery of Chinese Paintings |
| 17 | 西洋画馆 | Gallery of Western Paintings |
| 18 | 画廊 | Gallery |
| | (图书馆) | |
| 19 | 图书馆 | Library |
| 20 | 数字图书馆 | Digital Library |
| 21 | 少年儿童图书馆 | Children's Library |
| | (影视, 剧院) | |
| 22 | 剧院, 剧场 | Theater |
| 23 | 大剧院 | Grand Theater |
| 24 | 电影院 | Cinema 或 Movie Theater |
| 25 | 歌剧院 | Opera House |
| 26 | 影城 | Cineplex 或 Cinema 或 Movie Theater |
| 27 | 特效影视剧场 | Simulation Theater |
| 28 | 音乐厅 | Concert Hall |
| 29 | 大舞台 | Grand Stage |
| 30 | 歌舞剧场 | Opera Theater 或 Opera House |
| | (文化单位) | |
| 31 | 演出社 | Performing Arts Troupe |
| 32 | 文化馆 | Cultural Center |
| 33 | 社区文化馆 | Community Cultural Center |
| 34 | 活动中心 | Activity Center |
| 35 | 青少年活动中心 | Youth Activity Center |
| 36 | 老年活动中心 | Senior Citizens Activity Center |
| 37 | 少年宫 | Children's Palace |
| 38 | 艺术培训中心 | Arts Education Center |
| | (娱乐场所) | |
| 39 | 网吧 | Internet Café或 Internet Bar |
| 40 | 电子游戏厅; 电子游艺厅 | Video Game Center |
| 41 | 休闲会馆; 会所; 俱乐部 | Recreation Club 或 Club |
| 42 | 歌厅 | KTV 或 Karaoke Bar |
| 43 | 舞厅; 歌舞厅 | Ballroom 或 Dance Hall |
| 44 | KTV 包房 | KTV Room |

A.3 厦门主要文化场馆和娱乐场所名称

厦门主要文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 厦门主要文化场所和娱乐场所名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------|--|
| | (文博物馆) | |
| 1 | 厦门市博物馆 | Xiamen Museum |
| 2 | 厦门军事博物馆 | Xiamen Military Museum |
| 3 | 厦门奥林匹克博物馆 | Xiamen Olympic Museum |
| 4 | 厦门桥梁博物馆 | Xiamen Bridges Museum |
| 5 | 华侨博物院 | Overseas Chinese Museum |
| 6 | 厦台史料馆 | Museum of Xiamen-Taiwan Historical Records |
| 7 | 厦门大学人类博物馆 | Xiamen University Anthropology Museum |
| 8 | 厦大学生物博物馆 | Xiamen University Biological Museum |
| 9 | 厦门同安区博物馆 | Xiamen Tong'an District Museum |
| 10 | 福建省鼓浪屿馅饼食品文化博物馆 | Fujian Gullangyu Pie Museum |
| 11 | 鼓浪屿贝壳博物馆 | Shell Dream World |
| | (会展场馆) | |
| 12 | 厦门国际会展中心 | Xiamen International Conference & Exhibition Center |
| 13 | 厦门园林博览苑 | Xiamen Horticulture Expo Garden |
| 14 | 厦门规划展览馆 | Xiamen Planning Exhibition Hall |
| 15 | 厦门革命烈士事迹陈列馆 | Xiamen Revolutionary Martyrs Memorial Hall |
| 16 | 厦门国防教育展览馆 | Xiamen National Defense Exhibition Hall |
| 17 | 厦门文联艺术展览馆 | Exhibition Hall of Xiamen Federation of Literary & Art Circles |
| 18 | 厦门大学革命史展览馆 | Xiamen University Exhibition Hall of Revolutionary History |
| 19 | 厦门大学校园建设规划馆 | Xiamen University Campus Planning Exhibition Hall |
| 20 | 海沧区展览馆 | Haicang District Exhibition Hall |
| 21 | 集美新城规划展厅 | Jimei New Town Planning Exhibition Hall |
| 22 | 集美学校校史展览馆 | Jimei Schools' History Exhibition Hall |
| | (科技馆) | |
| 23 | 厦门科技馆 | Xiamen Science & Technology Museum |
| 24 | 厦门青少年科技馆 | Xiamen Youth Science & Technology Museum |
| 25 | 厦门市青少年天文科技馆 | Xiamen Youth Astronomical Science & Technology Museum |
| 26 | 厦门市青少年天文学气象馆 | Xiamen Youth Astronomical Meteorology Museum |
| 27 | 厦门消防科技教育馆 | Xiamen Firefighting Technology & Education Exhibition Hall |
| 28 | 厦门市同安区科技馆 | Tong'an District Science & Technology Museum |
| | (美术、艺术场馆) | |
| 29 | 厦门市美术馆 | Xiamen Art Museum |
| 30 | 厦门市非物质文化遗产保护中心 | Xiamen Intangible Cultural Heritage Protection Center |
| 31 | 厦门残疾人艺术馆 | Xiamen Art Museum for People with Disabilities |
| 32 | 厦门民盟美术馆 | Xiamen Democratic League Art Gallery |

表 A.2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------------|---|
| 33 | 厦门市政协书画苑 | CPPCC (Xiamen) Painting & Calligraphy Academy |
| 34 | 筓筓书院 | Yundang Academy of Classical Learning |
| | (图书馆、书店、出版社) | |
| 35 | 厦门市图书馆 | Xiamen Library |
| 36 | 厦门市图书馆古籍文献分馆 | Xiamen Library, Ancient Documents Branch |
| 37 | 厦门市少年儿童图书馆 | Xiamen Children's Library |
| 38 | 明德英文图书馆 | Xiamen Apple Tree Library |
| 39 | 厦门市思明区图书馆 | Xiamen Siming District Library |
| 40 | 厦门大学图书馆 | Xiamen University Library |
| 41 | 厦门市城市职业学院-图书馆 | Xiamen City University Library |
| 42 | 海沧区图书馆 | Haicang District Library |
| 43 | 集美图书馆 | Jimei District Library |
| 44 | 陈文确陈六使图书馆 | Chen Wenque & Chen Liushi Library |
| 45 | 陈延奎图书馆 | Chen Yankui Library |
| 46 | 嘉庚图书馆 | Tan Kah Kee Library |
| 47 | 同安区图书馆 | Tong'an District Library |
| 48 | 翔安区图书馆 | Xiang'an District Library |
| 49 | 厦门外图书城 | Xiamen International Book Mall |
| 50 | 厦门晓风书屋 | Xiamen Xiaofeng Bookstore |
| 51 | 厦门西西弗书店 | Xiamen Sisyphe Bookstore |
| 52 | 厦门不在书店 | Xiamen Once Bookstore |
| 53 | 厦门大学出版社 | Xiamen University Press |
| 54 | 鹭江出版社 | Lujiang Publishing House |
| 55 | 邮政报刊亭 | China Post Newsstand |
| | (影视剧院) | |
| 56 | 厦门市人民剧场 | Xiamen People's Theater |
| 57 | 厦门歌舞剧院 | Xiamen Opera & Dance Drama Theater |
| 58 | 厦门艺术剧院 | Xiamen Art Theater |
| 59 | 厦门思明电影院 | Xiamen Siming Cinema |
| 60 | 厦门大学艺术学院音乐厅 | Art College Concert Hall of Xiamen University |
| 61 | 海沧区影剧院 | Haicang District Theater |
| 62 | 闽南大戏院 | Banlam Grand Theater |
| 63 | 厦门爱乐乐团音乐厅 | Xiamen Philharmonic Concert Hall |
| 64 | 厦门宏泰音乐厅 | Xiamen Hongtai Concert Hall |
| 65 | 厦门鼓浪屿音乐厅 | Xiamen Gulangyu Concert Hall |
| 66 | 集美灵玲国际马戏大剧院 | Jimei Lingling International Circus Grand Theater |
| 67 | 厦门嘉庚剧院 | Xiamen Tan Kah Kee Theater |
| 68 | 厦门沧江剧院 | Xiamen Cangjiang Theater |

表 A.2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------|---|
| | (纪念馆) | |
| 69 | 厦门经济特区纪念馆 | Xiamen Special Economic Zone Memorial Hall |
| 70 | 厦门市陈嘉庚纪念馆 | Xiamen Tan Kah Kee Memorial Hall |
| 71 | 厦门市李林烈士纪念园 | Xiamen Martyr Li Lin's Memorial Park |
| 72 | 厦门林巧稚纪念馆(毓园) | Xiamen Lin Qiaozhi Memorial Hall (Yuyuan Park) |
| 73 | 郑成功纪念馆 | Zheng Chenggong Memorial Hall |
| 74 | 厦门大学鲁迅纪念馆 | Xiamen University Lu Xun Memorial Hall |
| 75 | 鼓浪屿英雄岩纪念馆 | Kulangsu Hero Rock Memorial Hall |
| | (文化单位) | |
| 76 | 厦门市文化馆 | Xiamen Cultural Center |
| 77 | 厦门市文化艺术中心 | Xiamen Cultural & Art Center |
| 78 | 厦门货币文化馆 | Xiamen Numismatic Museum |
| 79 | 厦门市工人文化宫 | Xiamen Workers Culture Palace |
| 80 | 厦门市妇女儿童活动中心 | Xiamen Women & Children Activity Center |
| 81 | 厦门市老年活动中心 | Xiamen Senior Citizens Activity Center |
| 82 | 厦门大学科学艺术中心 | Xiamen University Science & Art Center |
| 83 | 厦门市思明区文化馆 | Xiamen Siming District Cultural Center |
| 84 | 厦门市思明区侨联活动中心 | Xiamen Activity Center of Siming District Federation of Returned Overseas Chinese |
| 85 | 厦门市思明区文体活动中心 | Xiamen Siming District Cultural & Sports Activity Center |
| 86 | 厦门市海沧文化馆 | Xiamen Haicang District Cultural Center |
| 87 | 厦门市湖里区文化馆 | Xiamen Huli District Cultural Center |
| 88 | 厦门市集美区文化馆 | Xiamen Jimei District Cultural Center |
| 89 | 厦门市翔安区文化馆 | Xiamen Xiang'an District Cultural Center |
| 90 | 厦门市同安区文化馆 | Xiamen Tong'an District Cultural Center |
| 91 | 厦门市同安区青少年活动中心 | Xiamen Tong'an District Youth Activity Center |
| 92 | 集美大学教职工文化体育活动中心 | Jimei University Faculty Cultural & Sports Activity Center |
| 93 | 嘉莲街道文化站 | Jialian Sub-district Cultural Center |
| 94 | 灌口镇文化站 | Guankou Township Cultural Center |
| 95 | 嘉庚艺术中心 | Tan Kah Kee Art Center |
| 96 | 两岸文化馆 | Cross-Straits Cultural Center |
| 97 | 曾厝垵闽台文化馆 | Zengcuo'an Fujian-Taiwan Cultural Center |
| 98 | 曾厝垵社区文体活动中心 | Zengcuo'an Community Cultural & Sports Activity Center |
| 99 | 曾厝垵渔村文化馆 | Zengcuo'an Fishing Village Cultural Center |

附 录 B
(资料性附录)
文化娱乐服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1-表B.5给出了文化娱乐 服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：借书处 Circulation Desk, 在设置于该处所的标志中可以省略 Desk, 译作 Circulation；
- f) 展馆的“馆”译作 Gallery 或 Hall, 商店译作 Store 或 Shop, 本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

B.2 文博、会展场馆服务信息

文博、会展场馆服务信息英文译法示例见表B.1

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------|--|
| | (展览性质、展示设施) | |
| 1 | 巡回展览 | Itinerant Exhibition 或 Roving Exhibition |
| 2 | 主题展览 | Theme Exhibition |
| 3 | 综合性展览 | General Exhibition 或 Comprehensive Exhibition |
| 4 | 展板 | Display Board 或 Display Panel |
| 5 | 展柜 | Showcase |
| 6 | 展架 | Display Rack 或 Display Shelf |
| | (功能区域、场所) | |
| 7 | 展厅 | Exhibition Hall |
| 8 | 展场；展区 | Exhibition Area 或 Display Area |
| 9 | 体验区 | Exploration Area 或 Discovery Area (Area 均可译作 Zone) |
| 10 | 观赏区 | Viewing Area |
| 11 | 表演区 | Performance Area |
| 12 | 触摸区 | Hands-on Area 或 Touch Area |
| 13 | 视听区 | Audio-Visual Area |
| 14 | 视听室 | Audio-Visual Room |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|--------------|---|
| 15 | 休闲区 | Leisure Area |
| 16 | 展馆 | Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall |
| 17 | 青铜器馆 | Bronze Gallery 或 Bronzes (用于 Gallery 可以省略) |
| 18 | 瓷器馆 | Porcelain Gallery 或 Porcelains (用于 Gallery 可以省略) |
| 19 | 玉器馆 | Jade Gallery (Gallery 可以省略) |
| 20 | 漆器馆 | Lacquer Gallery (Gallery 可以省略) |
| 21 | 书画馆; 字画馆 | Calligraphy and Paintings Gallery (Gallery 可以省略) |
| 22 | 现代书画馆 | Modern Calligraphy and Paintings Gallery (Gallery 可以省略) |
| 23 | 油画馆 | Oil Paintings Gallery (Gallery 可以省略) |
| 24 | 古代珍宝馆 | Historical Treasures Gallery (Gallery 可以省略) |
| 25 | 古代钱币馆 | Ancient Coins Gallery (Gallery 可以省略) |
| 26 | 古代家具馆 | Ancient Furniture Gallery (Gallery 可以省略) |
| 27 | 展室; 陈列室 | Exhibition 或 Display Room |
| 28 | 标本室 | Specimen Room 或 Specimens (用于 Room 可以省略) |
| | (展品及其说明) | |
| 29 | 展品 | Exhibits |
| 30 | 文物 | Cultural Relic |
| 31 | 馆藏(指文物) | Museum Collection |
| 32 | 民间收藏(指文物) | Private Collection |
| 33 | 复制品; 仿制品 | Duplicate 或 Replica |
| 34 | 模型 | Model (注意根据展出的模型数量选择使用单复数) |
| 35 | 艺术品 | Artwork |
| 36 | 工艺美术品 | Arts and Crafts |
| 37 | 手工艺品 | Handicrafts |
| 38 | 丝织品 | Silk Fabrics 或 Silks |
| | (功能及服务设施) | |
| 39 | 场馆简介 | Introduction |
| 40 | 场馆示意图; 导览图 | Map and Guide |
| 41 | 导览册 | Guides |
| 42 | 导览机; 语音导览 | Audio Guide 或 Multimedia Guide |
| 43 | 讲解服务 | Guide Service |
| 44 | 团队入口 | Group Entrance |
| 45 | 团体接待 | Group Reception |
| 46 | 纪念品商店 | Souvenir Shop 或 Gift Shop; Souvenirs 或 Gifts (都用于 Shop 可以省略) |
| | (提示、指示、说明信息) | |
| 47 | 暂停开放 | Temporarily Closed from...to... |
| 48 | 请爱护文物 | Please Preserve (或 Protect) Cultural Relics |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------------|---|
| 49 | 请勿触摸展品 | Please Do Not Touch 或 Hands Off |
| 50 | 请继续参观；参观由此向前； 由此参观 | This Way, Please |
| 51 | 请上楼继续参观 | Go Upstairs and Continue Your Visit |
| 52 | 原路返回 | Return by the Way You Came 或 Return the Same Way You Came |
| 53 | 文物鉴定（多为古董） | Antique Authentication 或 Antique Appraisals |
| 54 | 展品不外售 | Display Only |
| 55 | 动手项目；动手操作 | Hands-on |

B.3 图书馆服务信息

图书馆服务信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 图书馆服务信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------|---|
| | (借书、还书) | |
| 1 | 借书处 | Circulation |
| 2 | 办证处（指借书证） | Card Service |
| 3 | 视障人士书刊借阅室 | Circulation for Readers with Visual Impairment |
| 4 | 听障人士书刊借阅室 | Circulation for Readers with Hearing Impairment |
| 5 | 还书处 | Book Drop 或 Book Return |
| 6 | 逾期交费 | Overdue Payment |
| | (阅览) | |
| 7 | 阅览部；阅览处；阅览室 | Reading Room |
| 8 | 儿童阅览室 | Children's Reading Room |
| 9 | 电子阅览室 | Digital Reading Room |
| 10 | 期刊阅览室 | Periodicals Reading Room |
| 11 | 综合阅览室 | General Reading Room |
| 12 | 视障人士阅览区 | Reading Area for the Visually Impaired |
| 13 | 档案室 | Archives Room |
| 14 | 典藏文献书库 | Closed Stacks |
| 15 | 音乐文献室 | Musical Documents Collection |
| 16 | 多媒体视听室 | Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room |
| 17 | 请出示读者证 | Please Show Your Library Card |
| 18 | 请爱护书籍 | Please Handle Books with Care |
| 19 | 阅览室内请保持安静 | Please Keep Quiet |
| 20 | 阅后请放回原处 | Please Reshelve Books Where You Found Them |

表 B. 2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------------|--|
| 21 | 阅后请放入书车, 不要放回原处。 | Please Return Books to the Book Trolley after Reading. |
| 22 | 只可携带无色无糖饮料进阅览室 | No Beverages Allowed except Water |
| | (检索及相关服务提示) | |
| 23 | 读者服务处 | Reader Services |
| 24 | 目录咨询 | Catalog Information |
| 25 | 图书查询(自助) | Book Search |
| 26 | 图书查询服务(人工服务) | Book Search Services |
| 27 | 公共检索 | Catalog Search |
| 28 | 文献检索服务 | Document Retrieval Service 或 Document Search Service |
| 29 | 书名目录 | Title Catalog 或 Catalog by Title |
| 30 | 著者目录 | Author Catalog 或 Catalog by Author |
| 31 | 分类目录 | Subject Catalog 或 Catalog by Subject |
| 32 | 图书借阅排行榜 | Most Borrowed Books List |
| 33 | 畅销书 | Bestsellers |
| 34 | 推荐图书 | Recommended Books (Books 可以省略) |
| 35 | 新书推荐 | New Arrivals 或 Newly Shelved Books (Books 可以省略) |
| 36 | 新刊推荐 | New Periodicals |
| 37 | 图书预定 | Book Reservation |
| | (图书分类) | |
| | ——文学类 | <i>Literature</i> |
| 38 | 小说 | Fiction |
| 39 | 传记纪实 | Biography and Non-Fiction |
| 40 | 诗歌 | Poetry |
| 41 | 散文 | Prose |
| 42 | 古典文学 | Classical Literature |
| 43 | 古籍 | Ancient Books 或 Ancient Texts |
| | ——艺术类 | <i>Arts</i> |
| 44 | 美术 | Fine Arts |
| 45 | 音乐 | Music |
| 46 | 戏剧 | Theater and Drama |
| 47 | 民间工艺 | Folk Handicraft |
| 48 | 舞蹈 | Dance |
| 49 | 影视 | Films and Television |
| 50 | 摄影 | Photography |
| 51 | 书法 | Calligraphy |
| 52 | 设计 | Design |
| | ——学术类 | <i>Academics</i> |
| 53 | 政治 | Politics |

表 B. 2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|---------------------------------|
| 54 | 经济 | Economics |
| 55 | 文化 | Culture |
| 56 | 法学 | Law |
| 57 | 语言文学 | Linguistics and Philology |
| 58 | 国际关系 | International Relations |
| 59 | 心理学 | Psychology |
| 60 | 社会学 | Sociology |
| 61 | 人类学 | Anthropology |
| 62 | 哲学 | Philosophy |
| 63 | 宗教 | Religion |
| 64 | 新闻 | Journalism |
| 65 | 体育 | Sports |
| | ——商务类 | <i>Business Administration</i> |
| 66 | 管理 | Administration and Management |
| 67 | 金融证券 | Finance and Securities |
| 68 | 保险 | Insurance |
| 69 | 财会 | Accounting |
| 70 | 贸易 | Trade |
| 71 | 营销 | Marketing |
| 72 | 广告 | Advertising |
| 73 | 投资理财 | Investment and Finance |
| | ——科学类 | <i>Science</i> |
| 74 | 环境 | Environment |
| 75 | 生物 | Biology |
| 76 | 数学 | Mathematics |
| 77 | 物理 | Physics |
| 78 | 化学 | Chemistry |
| 79 | 医学 | Medicine |
| 80 | 动物 | Zoology |
| 81 | 植物 | Botany |
| 82 | 天文 | Astronomy |
| 83 | 地理 | Geography |
| 84 | 考古 | Archaeology |
| 85 | 军事 | Military Science |
| 86 | 基础科学 | Basic Sciences |
| | ——实用类, 生活类 | <i>Crafts, hobbies and home</i> |
| 87 | 休闲娱乐 | Leisure and Entertainment |
| 88 | 家居 | House and Home |

表 B. 2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|-----|-----------|--|
| 89 | 服饰美容 | Fashion and Beauty |
| 90 | 旅游 | Travel |
| 91 | 保健 | Health and Fitness |
| 92 | 生活百科 | Home Life |
| | ——教育类 | <i>Education</i> |
| 93 | 幼儿教育 | Preschool Education |
| 94 | 小学教育 | Primary Education |
| 95 | 中学教育 | Secondary Education |
| 96 | 高等教育 | Higher Education |
| 97 | 成人教育；继续教育 | Adult Education 或 Continuing Education |
| 98 | 职业教育 | Vocational Education |
| 99 | 留学 | Studying Abroad |
| 100 | 外语 | Foreign Languages |
| 101 | 科普读物 | Popular Science |
| 102 | 教材及辅导资料 | Textbooks and Supplementary Materials |
| | ——工程类 | <i>Engineering</i> |
| 103 | 电机 | Electrical Machinery |
| 104 | 电子 | Electronic Engineering |
| 105 | 力学 | Dynamics 或 Mechanics |
| 106 | 水利 | Hydraulic Engineering |
| 107 | 航空航天 | Aerospace |
| 108 | 建筑 | Architecture |
| 109 | 交通运输 | Transportation |
| 110 | 材料 | Materials |
| 111 | 机械 | Mechanical Engineering |
| 112 | 工业 | Industrial Engineering |
| 113 | 仪器仪表 | Instruments and Apparatus |
| 114 | 能源与环境 | Energy and Environment |
| | ——电脑类 | <i>Computer</i> |
| 115 | 基础 | Basics |
| 116 | 软件 | Software |
| 117 | 硬件 | Hardware |
| 118 | 网络通信 | Network Communications |
| | ——工具书类 | <i>Reference</i> |
| 119 | 字典；词典；辞典 | Dictionaries |
| | ——综合类 | <i>General</i> |
| 120 | 百科 | Encyclopedia |
| 121 | 统计 | Statistics |

表 B. 2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|-----|---------|--------------------------------|
| 122 | 年鉴 | Yearbooks |
| 123 | 名录; 名人录 | Directories 或 Who's Who |
| 124 | 索引 | Indexes |
| 125 | 旧书 | Used Books 或 Second-Hand Books |
| 126 | 手稿 | Manuscripts |
| 127 | 录像资料 | Video-Recordings |
| 128 | 音像资料 | Audio-Video Recordings |
| 129 | 儿童读物 | Children's Books |
| 130 | 有声读物 | Audio Books |

B. 4 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法示例见表B. 3。

表 B. 3 影视剧院服务信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------|--|
| | (票务服务) | |
| 1 | 售票处 | Box Office 或 Tickets |
| 2 | 会员售票处 | Membership Tickets |
| 3 | 会员自动售票机 | Ticket Vending Machine (Members Only) |
| 4 | 会员卡充值处 | Add Value to Membership Card Here |
| 5 | 会员须知 | Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide |
| 6 | 团体票 | Group Tickets (Tickets 可以省略) |
| 7 | 优惠票 | Concession Tickets |
| 8 | 当场票 | Rush Tickets (Ticket 可以省略) |
| 9 | 影票售出谢绝退换 | No Refunds or Exchanges |
| 10 | ____米以下儿童免票 | Free Admission for Children Under ____m |
| | (影片排片信息) | |
| 11 | 即将上映 | Coming Soon 或 Upcoming Movies |
| 12 | 正在上映 | Now Showing 或 Now Playing |
| 13 | 上午场 | Morning Shows |
| 14 | 下午场 | Afternoon Shows 或 Matinee |
| 15 | 夜场 | Late-Night Shows |
| 16 | 通宵场 | All-Night Shows |
| 17 | 进口片; 原版引进 | Imported |
| 18 | 反转片 | Reversal Film |
| 19 | 影片排行榜 | Ranking |
| 20 | 院线 | Cinema Chain |

表 B. 3 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------------------------|---|
| 21 | 上线 (影片) | Playing In Theaters |
| 22 | 下线 (影片) | No Longer Showing |
| | (出入口、通道) | |
| 23 | 观众入场门 | Entrance |
| 24 | 观众通道 | Audience Passage (Passage 可以省略) |
| 25 | 演员专用通道 | Performers Passage 或 Performers Only (用于 Passage 可以省略的场合) |
| 26 | 贵宾通道 | VIP Passage (Passage 可以省略) |
| 27 | 非演职人员请勿入内; 观众止步 | Performers and Staff Only |
| | (放映厅) | |
| 28 | 电影放映厅 | Theater 或 Screen |
| | (座位区、座位号) | |
| 29 | 单号; 单号区 | Odd 或 Odd Numbers 或 Odd Numbered Seats |
| 30 | 双号; 双号区 | Even 或 Even Numbers 或 Even Numbered Seats |
| 31 | 前区 | Front Section |
| 32 | 中区 | Central Section |
| 33 | 无障碍座位 | Accessible Seats 或 Accessible Seating |
| 34 | 观众席 | Auditorium |
| 35 | 贵宾席 | VIP Seats |
| 36 | 贵宾区 | VIP Section |
| 37 | 贵宾间 | VIP Box |
| 38 | ___排 | Row___ |
| 39 | ___座 | Seat___ |
| | (功能处所) | |
| 40 | 灯光控制室 | Lighting Control Room |
| 41 | 音响控制室 | Sound Control Room |
| 42 | 视频转播室 | Video Control Room |
| 43 | 化妆间 | Dressing Room |
| 44 | 排练厅 | Rehearsal Room |
| 45 | 演播厅 | Studio |
| 46 | 休息区 | Waiting Room 或 Lounge; Green Room (专指演员休息室) |
| | (提示信息) | |
| 47 | 请提前 10 分钟入场 | Please Arrive 10 Minutes Prior to the Show 或 Please Arrive 10 Minutes Before the Show Begins |
| 48 | 请准时入场, 对号入座, 迟到的观众请待幕间安静时, 入场就近入座 | Please arrive on time and take your assigned seat. If you are late, please take the nearest seat during the intermission. |

表 B. 3 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------------|---|
| 49 | 散场时请从指定出口离场 | Please Leave by Designated Exit |
| 50 | 欣赏交响乐曲时，乐曲的章节之间，请不要鼓掌 | Please Do Not Applaud Between Movements |
| 51 | 演出进行中，请勿大声喧哗或随意走动。 | Performance in Progress. Please Keep Quiet and Remain Seated. |
| 52 | 影院内禁止携带宠物 | No Pets Allowed in Theater |
| 53 | 影院内禁止摄影、录音及录像 | No Photography or Recording Is Allowed |
| 54 | 影片放映期间请关闭您的手机 | Please Switch off Your Cellphone During the Show |

B.5 娱乐服务信息

娱乐服务信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 娱乐场所服务信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|--|
| 1 | 吧台 | Bar Counter |
| 2 | 上网区 | Cyber Zone |
| 3 | 上网登记处 | Registration |
| 4 | 上网前请出示有效证件 | Photo ID Required |
| 5 | 禁止未成年人进入 | Adults Only |
| 6 | 禁止黄、赌、毒 | Pornography, Gambling and Drugs Prohibited |
| 7 | 禁止浏览黄色网站 | Do Not Visit Pornographic Websites |
| 8 | 禁止吸食毒品 | No Drugs |
| 9 | 请勿长时间上网 | Do Not Stay Online for Too Long |
| 10 | ___元/半小时 | ___Yuan/Half-Hour 或 ___Yuan/30 Minutes |
| 11 | ___元/小时 | ___Yuan/Hour |

B.6 文化娱乐类通用服务信息

文化娱乐类通用服务信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 文化娱乐类通用服务信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|---------------------------------------|
| | (功能设施信息) | |
| 1 | 衣帽寄存；衣帽寄存处 | Cloakroom |
| 2 | 身份证登记 | Photo ID Required |
| 3 | 失物招领 | Lost and Found |
| 4 | 婴儿车服务 | Baby Carriages 或 Baby Carriage Rental |

表 B.5 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|--------------|--|
| 5 | 雨具租用 | Umbrella Rental |
| | (限令禁止信息) | |
| 6 | 卖品部 | Shop |
| 7 | 禁止出入 | No Passage 或 No Entry// No Exit |
| 8 | 非请莫入 | No Entry Unless Authorized |
| | (指示指令信息) | |
| 9 | 请排队等候入场 | Please Line Up to Proceed 或 Please Wait in Line |
| 10 | 进入场馆请先存包 | Please Deposit Your Bag Before Entering |
| 11 | 请保持室内清洁 | Please Keep This Area Clean |
| 12 | 请关闭通讯设备 | Please Turn Off Your Cellphone |
| 13 | 请将通讯设备设置为静音 | Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone |
| | (提示说明信息) | |
| 14 | 开放时间 | Opening Hours |
| 15 | 闭馆时间 | Closing Time |
| 16 | 敬告 | Notice |
| 17 | 暂停开放 | Temporarily Closed |
| 18 | 免费开放 | Free Admission |
| 19 | 收费项目; 有偿服务项目 | Billable Items; Pay Items |
| 20 | 代办邮寄; 邮购服务 | Mailing Service |